

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

**Перевод финансово-экономических текстов**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

**Иностранные языки (теория и практика перевода)**

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

*Перевод финансово-экономических текстов*  
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

к.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода Е.И. Кондрашина

.....

*Ответственный редактор*

*декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№6 от 17.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии .....	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	9
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
6.1	Список источников и литературы .....	12
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	13
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	14
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9.	Методические материалы.....	16
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	17

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи дисциплины:

помочь студентам освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; помочь студентам усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	<p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности</p>

		использования стилистических средств и приемов. <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. <b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. <b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод финансово-экономических текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана. В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, не-обходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод аудиовизуальных текстов», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностран-ный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессио-нальной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификаци-онной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>2</b>	Семинары/лабораторные работы	<b>50</b>
	Всего:	<b>50</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 130 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

Тема 1	Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.
Тема 2	ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика
Тема 3	Коммерческие и розничные банки
Тема 4	Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; - категории акций; - IPO.
Тема 5	Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.
Тема 6	Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций
Тема 7	Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта
Тема 8	Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы
Тема 9	Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения
Тема 10	Международная торговля: платежный баланс; протекционизм
Тема 11	Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент
Тема 12	Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.
Тема 13	Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов
Тема 14	Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование

#### 4. Образовательные технологии

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При оценке компетенции письменного перевода 2-го уровня с родного языка на первый иностранный (с языка А на язык В) следует руководствоваться следующими критериями :

**ИНДИКАТОР:** студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В; адаптирует текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов).

«ОТЛИЧНО» - студент обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и все адаптирует верно;

«ХОРОШО» - студент обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и адаптирует верно, но с некоторыми ошибками;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе; может найти большую часть элементов текста, требующих прагматической адаптации, но, однако, делает много ошибок при адаптации;

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода; делает несистематический предпереводческий анализ, но не может определить части текста, требующие поиска сопутствующей информации; может найти некоторые (но далеко не все) элементы текста, требующие прагматической адаптации, однако, не может произвести адекватную их адаптацию.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	А
83 – 94			В
68 – 82	хорошо		С

56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>



### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Ниже приводятся контрольные, экзаменационные вопросы и образцы практических заданий к семинарам, которые можно использовать оценивания уровня усвоения теоретического и практического материала по курсу «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык»

#### 5.3.1. Контрольные вопросы

*Translate into Russian the following word combinations (10 points)*

- \* income tax
- \* exercise taxes
- \*economy of scale
- \*balance of payments
- \*mandatory motor liability insurance
- \*property insurance, life insurance, accident insurance
- \*maturity date
- \*tax brackets
- \*risk of becoming insolvent
- \*intervening on the currency market

*Decipher the abbreviations below (5 points)*

- \* VAT
- \* SWOT
- \* GDP
- \*CFO, CEO, HR
- \*EBIT

*Translate the titles below into Russian (5 points)*

- \* We need “action this day”, not consultation, on fund fees
- \* Gold moves in a strange way
- \*Deloitte hit by cyber attack in blow to fast -growing role as security adviser
- \* Former HSBC banker’s fraud trial starts
- \* Give Greek banks room to deal with bad loans

#### 5.3.2. Образцы заданий для перевода

*Translate into English*

**Стало понятно, что банк не спасти**

ЦБ был готов санировать Татфондбанк и Интехбанк только при условии, что помощи Республика Татарстан. «Живых» денег у правительства на спасение банков не было, и они предлагали другие варианты — рассматривалась возможность выпуска облигаций, а кроме того, власти предлагали внести в капитал Татфондбанка земли республики, говорили собеседники «Ведомостей». Занять еще на денежном рынке республика не могла из-за бюджетного правила, а вариант с землями не устраивал ЦБ — их стоимость была существенно завышена, указывал человек, близкий к регулятору.

Президент Татарстана Рустам Минниханов в январе говорил, что для спасения банка может быть применен bail-in (конвертация в капитал средств кредиторов) — республика вела переговоры с крупнейшими кредиторами Татфондбанка.

«Мы изучали любые возможности и предложения, которые могли бы подвести нас к варианту финансового оздоровления», — говорит Тулин. Минимальная оценка дыры по состоянию на декабрь — 97 млрд руб., Для проведения санации Татфондбанка по расчетам ЦБ и Агентства по страхованию вкладов (АСВ) понадобилось бы 220-230 млрд руб., говорит Полякова. «По

нашим расчетам, bail-in должен был покрыть обязательства перед физлицами и должен был составлять 60-70 млрд руб.», — рассказывает он. На эти цифры рассчитывать не приходилось — у кредиторов не было желания участвовать в bail-in, говорит Полякова. [Уголовное дело возбуждено в отношении предправления Татфондбанка Роберта Мусина. Его подозревают в мошенничестве на 3 млрд рублей](#)

### ***Translate into Russian***

#### ***Give Greek banks room to deal with bad loans.***

The International Monetary Fund recently raised the possibility of another asset quality review and a further recapitalization of the Greek banking system. If the IMP prevails that would be the 4<sup>th</sup> capital injection in 5 years. Shareholders in Greek banks, including the Greek state, have seen their investment wiped out twice in recapitalizations.

The European Central Bank submitted Greek banks to an asset quality review and a stress test in 2015 to restore confidence. Since then the Greek economy has performed well, definitely better than the scenario against which the banks were tested, while crucial moments in the banking system have also improved.

The most important test of the economic recovery in Greece is the bank's ability to deal with the stockpile of non-performing loans in an effective and timely manner. We have never been in a better position to address this issue. The necessary legal instruments are in place, and banks are progressing with the first portfolio sales of non-performing loans.

Talking about recapitalization in public means increasing moral hazard. Greek banks have an agenda. They need to stick to the plan agreed with their European supervisor to reduce the stockpile of NPL and maximize loan recovery.

To restore normality and a new business ethos we need a clear route map. A detailed plan and timeline has been worked out in cooperation with all stakeholders. We need to focus on bad loans and to deliver on our targets on time.

### **5.3.3. Образец тестового задания**

#### ***Test***

#### **I. Translate into English**

1. Компаниям и финансовым институтам присваивается инвестиционный рейтинг, который отражает их финансовую ситуацию и показатели.
2. Крупные компании обращаются в инвестиционные банки для выпуска облигаций
3. Держатели облигаций получают дивиденды по истечении срока действия последних
4. Только компании с низким кредитным рейтингом получают высокий инвестиционный рейтинг
5. Менеджеры в филиалах банка готовы помогать местному бизнесу и уполномочены выдавать займы под залог
6. Многие коммерческие банки разработали стандартизированные продукты для физических лиц
7. Банк должен найти баланс между ликвидностью и сроками предоставления кредита или же датами погашения кредита/вклада

#### **II. Translate into Russian**

Money laundering can have devastating economic consequences. Fighting it should be a priority for all countries.

#### ***How money is laundered***

*\*misinvoicing of exports and falsification of customs declaration*

*\*Barter: stolen property (e.g. automobiles, antiques) can be exchanged domestically or across national borders*

*\*parallel credit transactions*

*\*interbank wire transfers, bribery of bank officials can make it easier to conceal large illegal transfers between accounts*

## **II Translate into English**

Тарифы банка Тинькофф для бизнеса

Клиенту предоставляется на выбор 2 тарифных плана.

### 1. Простой

Подойдет тем, кто нечасто проводит операции или пробует новое дело. При отсутствии оборотов – абонентская плата тоже отсутствует.

- ✓ Абонентская плата – 490 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ На остаток средств начисляется до 6% годовых при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 3000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных – 299 рублей вне зависимости от суммы.
- ✓ Проведение платежей — первые 3 бесплатно, начиная с 4-го платежа – 49 рублей за одну операцию. Под бесплатными платежами подразумеваются первые 3 перевода за все время. Очевидно, что это не столько бонус, сколько возможность комфортного ознакомления с системой.
- ✓ Переводы физлицам – от 1,5% плюс 99 рублей за каждую операцию.
- ✓ Комиссия за снятие стоит аналогично переводам физлицам — от 1,5% плюс 99 рублей.
- ✓ Для ИП есть особые условия. Для новых предпринимателей, если срок открытия составляет не более полугода, то обслуживание будет бесплатным первые 6 месяцев. При перечислении средств со счета на личную карту банка Тинькофф – комиссия 0%.

### 2. Продвинутый

Это вариант для среднего и крупного бизнеса, а также для тех, кто отчетливо представляет себе то, что ему нужно от расчетно-кассового обслуживания. Этот тариф можно тонко настроить под свои нужды с помощью специальных опций. Но обо всем по порядку.

- ✓ Абонентская плата – 990 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ 8% годовых на положительный остаток по счету при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 5000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных — 1% (мин. 99 руб). Если сумма разового пополнения составляет от 100 000 руб. до 300 000, то комиссия фиксированная — 749 руб. При пополнении на сумму 300 001 руб. и более будет начисляться 749 руб на каждые 300 000 руб. Если вы ежемесячно пополняете счет на сумму более 200 000 рублей, то стоит задуматься о подключении опции «Безлимитные пополнения». С этой опцией за абонентскую плату в 1990 рублей в месяц вы получаете безлимитные пополнения без комиссии.
- ✓ Проведение платежей — первые 10 платежей бесплатно, далее 29 рублей за платеж. У данного тарифа есть возможность подключить безлимитные платежи. Если у вас большое количество платежей, то вы можете подключить опцию «Безлимитные платежи» и все платежи станут бесплатными, вне зависимости от их количества. Однако у этой опции есть абонентская плата — 990 рублей в месяц.
- ✓ Переводы физическим лицам — от 1% + 79 руб. Также есть опция «Безлимитные переводы физлицам» за 2990 руб. в месяц. С этой опцией вы получаете неограниченное количество переводов физическим лицам без комиссии на весь оплаченный месяц.
- ✓ Комиссия за снятие наличных составляет от 1% + 79 руб.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

## 6.1 Список источников и литературы

### Обязательная литература

1. *Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/462958> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/200412> (дата обращения: 27.03.2020)
3. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)
4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: <https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-perevodu-438118>
5. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)
6. **Трибунская В.Н.** Английский язык : учеб. **пособие по переводу** текстов обществ.-полит. содержания / В. Н. Трибунская ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Изд. 2-е, доп. и перераб. - М. : МГИМО-Ун-т, 2007. - 108 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9228-0331-1 : 98.57.
7. *MacKenzie.* Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press, 2007. Student's Book [Режим доступа https://epdf.pub > professional-english-in-use-finance](https://epdf.pub/professional-english-in-use-finance)

### Дополнительная литература

1. *Emmerson P.*, Business Vocabulary Builder, Intermediate to Upper intermediate. – Macmillan, 2009 – 178p.
2. *Ian MacKenzie.* Professional English in Use. Finance.. Cambridge University Press, 2007. ISBN 978-0-521-61627-0 Student's Book.

3. *Ian MacKenzie*. English for the Financial Sector. Student's Book.. Cambridge University Press, 2010. ISBN 978-0-521-54725-2.
4. *Lilia Raitskaya and Stuart Cochrane*. Guide to Economics. Translation Work. Student's book., - Macmillan, 2012 – 135p
5. *MacKenzie I.*, English for Business Studies, A course for Business Studies and Economics students, 3rd edition, Cambridge University Press – 2010, 191p.
6. *Mark Powell*. Dynamic Presentations.. Cambridge University Press, 2011. ISBN 978-0-521-15004-0
7. *Nina O'driscoll* .Market Leader.. Pearson Longman, 2007.ISBN 978-1-4082-2007
8. *Powell M.* In company: Intermediate Student's Book with CD-ROM. CEF Levels B1-B2 / M. Powell - Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2013 - 160 p. + 1 CD-ROM.
9. *Афанасьева М.В.* Английский язык. Ч. 2 = English. Part 2. Tutorial for Students of International Economics: Учебное пособие для студентов бакалавриата, обуч. по напр. "Экономика", профиль "Мировая экономика" / М.В. Афанасьева, О.В. Мещерякова; Финуниверситет, Каф."Иностранные языки-1" - М.: Финуниверситет, 2014 - 192 с.
10. *Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А.*. Учебное пособие по деловой коммуникации (Дисциплина «Иностранный язык (углубленный)») для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению 38.03.01«Экономика», профили «Мировая экономика и международный бизнес», «Международные валютно-кредитные и финансовые отношения», Финуниверситет, 2017

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

- 1 <https://www.oxfordenglishtesting.com>
- 2 <http://www.bkc.ru/test/>
- 3 <http://www.babla.ru/>
- 4 <http://learngle.com/>
- 5 [http://www.bbc.co.uk/russian/learning\\_english/](http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/)
- 6 <http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk/>
- 7 <http://www.umopit.ru/ETrainer.htm>
- 8 <http://www.languagecourse.net/ru/>

- 9 <http://www.virtual-languages.com/>
- 10 <http://vu.ksurf.net/>
- 11 <http://www.peakenglish.com/>
- 12 <http://www.nll.co.uk/>
- 13 <http://www.englishtown.com/>
- 14 <http://www.mystudy.ru/>
- 15 <http://dictionary.cambridge.org/>
- 16 <http://www.macmillandictionary.com/>
- 17 <http://www.comtutor.ru/>
- 18 <http://www.study.ru/>
- 19 <http://www.better-english.com/>
- 20 <http://www.learn-english.ru/>
- 21 <http://wordsteps.com/>
- 22 <http://www.englishbaby.com/>
- 23 <http://www.guardian.co.uk>
- 24 [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)
- 25 [www.pearsonlongman.com](http://www.pearsonlongman.com)
- 26 <http://www.book.ru>
- 27 <http://www.economist.com/>
- 28 <http://www.bbc.co.uk/news>
- 29 <http://edition.cnn.com/> <http://>
- 30 [www.thesundaytimes.co.uk](http://www.thesundaytimes.co.uk)

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

### **9. Методические материалы**

Выполнения заданий, рекомендованных учебными пособиями;

Выполнение тестовых заданий, представленных в печатном виде;

Работа с дополнительными материалами; индивидуальная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:

а) работа с лингафонными курсами к учебникам (см. список лит.)

б) выполнение групповых и индивидуальных проектов.

в) подготовка презентаций внеаудиторная самостоятельная работа:

- чтение адаптированной художественной литературы,
- просмотр оригинальных фильмов,
- посещение выставок и других мероприятий, связанных с изучением иностранного языка и культурой страны изучаемого языка;
- ознакомление с лингвострановедческой и культурологической информацией в рамках подготовки творческого проекта.



**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи дисциплины:

помочь студентам освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; помочь студентам усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	<b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их

		<p>формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>
	<p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 5 зачетных единиц.